

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА

Б. В. Соктоева, Е. В. Шарыпова, Ю. А. Капустина

Перевод медицинских текстов

Курс лекций

*Рекомендовано УМС БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся
по специальности 31.05.01 Лечебное дело*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2020

УДК 81-26
ББК (Ш) 81.2-7
С 59

Утверждено к печати редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета

Рецензенты

М. Н. Буланова,

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
Института филологии, иностранных языков и массовых комму-
никаций, Бурятский государственный университет
имени Доржи Банзарова

Е. Ч. Дахалаева, канд. филол. наук, доцент
кафедры романских языков и прикладной лингвистики
Института филологии и языковой коммуникации,
Сибирский федеральный университет

Текст в авторской редакции

Соктоева Б. В.

С 59 Перевод медицинских текстов. Курс лекций: учебное
пособие / Б. В. Соктоева, Е. В. Шарыпова, Ю. А. Капусти-
на. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного
университета, 2020. — 76 с. ISBN 978-5-9793-1531-7

В пособии отражены основные положения теории перевода,
а также проанализированы особенности медицинского перевода как
разновидности научно-технического перевода.

Предназначено для обучающихся по программе специалитета по спе-
циальности 31.05.01 Лечебное дело.

**УДК 81-26
ББК (Ш) 81.2-7**

© Б. В. Соктоева, Е. В. Шарыпова,
Ю. А. Капустина, 2020

© Бурятский государственный
университет
имени Д. Банзарова, 2020

ISBN 978-5-9793-1531-7

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Лекция 1. Теория перевода.....	5
Лекция 2. Понятие эквивалентности перевода.....	12
Лекция 3. Виды переводов. План перевода.....	25
Лекция 4. Научно-технический перевод. Приемы перевода на уровне терминологии	33
Лекция 5. Классификация медицинского перевода. Способы передачи аббревиатур на русский язык.	40
Лекция 6. Типология медицинских английских сокращений. Международные термины в медицинском языке.....	49
Лекция 7. Фактор несоответствия международных терминов при техническом переводе с английского. Перевод в клиниче- ских исследованиях	56
Лекция 8. Виды научных публикаций.....	64
Лекция 9. Структура научной статьи. Реферирование статьи.....	68
Библиографический список.....	75

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное издание представляет собой учебное пособие для дисциплины «Медицинский перевод» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы специалитета по специальности 31.05.01 Лечебное дело и подготовлено в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования. Пособие включает курс лекций по дисциплине.

Дисциплина «Медицинский перевод» является дисциплиной по выбору и входит в Блок 1 в структуре образовательной программы. Изучение дисциплины направлено на формирование универсальных компетенций:

УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия,

УК-5 – способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: теоретические основы перевода медицинских текстов, современные коммуникативные технологии, в том числе на английском языке для перевода при взаимодействии в академической и профессиональной сфере;

Уметь: пользоваться основными методами перевода, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

Владеть: навыками передачи информации с иностранного языка на русский язык, учитывая разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Основными задачами настоящего учебного пособия является изучение основ теории перевода, а также особенностей медицинского перевода.

Пособие состоит из 7 лекций, включающих 2 части. Первая часть включает курс лекций по теории перевода. Вторая – материал по переводу медицинских текстов.